

*Carte de paiement
redevance. Radios. T.V*

MC.
CS.

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Plenaire vergadering van 21 april 1966

Séance plénière du 21 avril 1966

AANWEZIG : De Heer [REDACTED], Voorzitter/Président;
PRESENTS : Monsieur [REDACTED] Vice-Président/Onder-Voorzitter;
De Heren : [REDACTED], vaste leden;
Messieurs : [REDACTED], membres effectifs;
De Heer [REDACTED], plaatsvervangend lid;
De Heer [REDACTED] Inspecteur-Generaal, secretaris;
Monsieur [REDACTED] Inspecteur Général, secrétaire

1477/B.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Gelet op het probleem dat gerezen is in verband met de aard van de betaalkaart (ponskaart) welke aan private personen worden toegezonden met het oog op het vereffenen van rekeningen voor leveringen of dienstverstrekingen (water-, gas- of elektriciteitslevering, luister- en kijkgeld);

Overwegende, dat het derhalve geboden is dat de Vaste Commissie voor Taaltoezicht zich uitspreekt omtrent de aard van het kwestieuze bescheid;

Gelet op artikel 53, § 1, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat de kwestieuze betaalkaart, ongeacht de aard van de dienst waarvan zij uitgaat, aan private personen gezonden wordt om een schuld te vorderen; dat die bescheiden, welke streng geïndividuali-

Vu le problème que pose la nature de la carte de paiement (carte perforée), envoyée à des personnes privées en vue de la liquidation des factures pour des fournitures ou des prestations (fournitures d'eau, de gaz ou d'électricité, redevance "radio et télévision");

Considérant, dès lors, qu'il s'impose que la Commission permanente de Contrôle linguistique se prononce sur la nature du document dont question;

Vu l'article 54, § 1er, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que la carte de paiement en question, peu importe la nature du service dont elle émane, est envoyée à des personnes privées afin d'exiger le paiement d'une dette; que ces documents, qui sont

seerd zijn, een betrekking zijn van een dienst met een particulier en wel een betrekking van een schuldeiser met een schuldenaar ; dat zij betrekkingen zijn in de zin van vorenvermelde wet van 2 augustus 1963 ;

Overwegende dat zo een strook van het kwestieus bescheid eventueel als bewijsstuk van betaling kan dienen, enkel een gedeelte van dat bescheid als een getuigschrift kan worden bestempeld en zulks dan nog in ondergeschikte orde daar die strook niet als verplicht bewijsstuk moet worden bijgehouden en in geval van betwisting door andere bewijzen, als terzake zijn toegelaten, vervangen kan worden ;

Overwegende dat ten aanzien van de kwestieuze betaalkaart (ponskaart) die regelen toepasselijk zijn welke gelden voor de betrekkingen van de onderscheidene diensten met de particulieren zo bijv. de artikelen 7 § 2 van de wet van 28 juni 1932, 7, § 2, B, 18, 24, 25, 26 § 1, voorlaatste lid, 30, 33 en 35 van de wet van 2 augustus 1963.

Overwegende dat waar diensten voor hun betrekkingen met particulieren krachtens de wet van 2 augustus 1963 aan een twee- of meertalig stelsel zijn onderworpen en die van de talen moeten gebruiken waarvan de particulier het gebruik vraagt, bij ontstentenis van iedere andere informatie omtrent de taal van keuze van de particulier, het voor de particulieren in een bepaald taalgebied als een vermoeden juris tantum geldt dat de taal van het gebied ook de taal is van de particulier (advies nr. 779 van de V.C.T. dd. 15 december 1965).

Overwegende dat voor de gemeenten bedoeld bij artikel 7, § 1, van de wet van 2 augustus 1963, een praktische regeling moet worden gevonden, ten aanzien van de praktische toepassing van de verschillende artikelen van de wet van 2 augustus 1963 en inzonderheid van de artikelen 12, 23, 24, 25, 26, 28, 33, 35 en 41 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken en dat zij met het oog op die praktische regeling behandeld moeten worden als behorende tot het Nederlandse taalgebied (advies

strictement individualisés, constituent un rapport d'un service avec un particulier et notamment un rapport d'un créancier avec un débiteur; qu'ils constituent donc des rapports au sens de la loi susvisée du 2 août 1963;

Considérant que, si un élément du document en question peut éventuellement servir comme preuve de paiement, seulement une partie de ce document peut être considérée comme certificat et, de plus, ceci à titre subsidiaire, étant donné que cet élément ne doit pas être conservé comme preuve obligatoire et qu'en cas de contestation, il peut être remplacé par d'autres preuves admises en la matière;

Considérant qu'en ce qui concerne la carte de paiement en question (carte perforée), les règles en vigueur pour les rapports des différents services avec les particuliers sont applicables, notamment les articles 7, § 2, de la loi du 28 juin 1932, 7 § 2 B, 18, 24, 25, 26 § 1er, avant-dernier alinéa, 30, 33 et 35 de la loi du 2 août 1963;

Considérant que lorsque des services, dans leurs rapports avec des particuliers, sont, en vertu de la loi du 2 août 1963, soumis à un régime bilingue ou plurilingue et doivent utiliser celle des langues dont le particulier a demandé l'usage, la présomption juris tantum - que la langue de la région est également la langue du particulier (avis n° 779 de la C.P.C.L. en date du 15 décembre 1965) - joue à l'égard du particulier établi dans une région linguistique déterminée, à défaut de toute autre information concernant la langue choisie par ce particulier;

Considérant que, pour les communes visées à l'article 7, § 1er, de la loi du 2 août 1963, un régime pratique doit être trouvé en vue de l'application pratique des divers articles de la loi - notamment des articles 12, 23, 24, 25, 26, 28, 33, 35 et 41 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative - et que ces communes, à l'égard de ce régime pratique, doivent être traitées comme appartenant à la région de langue néerlandaise (avis de la C.P.C.L. n° 1500 du 21

nr. 1500 van de V.C.T. dd. 21 oktober 1965) ; dat rekening houdend met vorenbedoeld advies nr. 779 van de V.C.T. dd. 16 december 1965 volgens welk het een vermoeden juris tantum is dat de taal van het gebied ook de taal is van de particulier, de praktische regeling ten aanzien van de gemeenten bedoeld in artikel 7 § 1 van de wet van 2 augustus 1963 ook moet worden aanvaard wat de toepassing van artikel 30 betreft en dat het dus een vermoeden juris tantum is dat het Nederlands de taal is van de particulier ;

octobre 1965); qu'en tenant compte de l'avis précité n° 779 de la C.P.C.L. du 16 décembre 1965, selon lequel il existe une présomption juris tantum que la langue de la région est également la langue du particulier, le régime pratique à l'égard des communes visées à l'article 7, § 1er de la loi du 2 août 1963, doit également être admis en ce qui concerne l'application de l'article 30 et que, dès lors, il existe une présomption juris tantum que la langue néerlandaise constitue la langue du particulier ;

Overwegende dat wat Brussel-Hoofdstad betreft het een vermoeden juris tantum is dat de taal van het aansluitingscontract (water, gas, elektriciteit) of van de aankoopverklaring (radio- en T.V. ontvangerstellen) ook de taal is van de particulier; dat het evenwel deze particulier vrijstaat te verklaren dat hij een andere taal door de dienst wenst te zien gebruikt worden ;

Considérant qu'en ce qui concerne Bruxelles-Capitale, il existe une présomption juris tantum que la langue du contrat de raccordement (eau, gaz, électricité) ou de la déclaration d'achat (radio et T.V.) constitue également la langue du particulier; que, toutefois, ce particulier est libre de déclarer qu'il désire voir utiliser une autre langue par le service;

Om deze redenen besluit te adviseren:

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

Unig artikel. - De betaalkaarten (ponskaarten) welke aan private personen worden gezonden met het oog op het vereffenen van rekeningen voor leveringen of dienstverstrekkingen, worden beheerst door de artikelen die de betrekkingen van de onderscheidene diensten met de particulieren regelen. Zo bijv. de artikelen 7 § 2, van de wet van 28 juni 1932, 7 § 2, B, 18, 24, 25, 26 § 1 voorlaatste lid, 30, 33 en 35 van de wet van 2 augustus 1963.

Article unique : Les cartes de paiement (cartes perforées), envoyées à des personnes privées en vue de la liquidation des factures pour des fournitures ou des prestations, sont soumises aux dispositions des articles qui règlent les rapports des différents services avec des particuliers, notamment les articles 7 § 2 de la loi du 28 juin 1932, 7 § 2 B, 18, 24, 25, 26 § 1er, avant-dernier alinéa, 30, 33 et 35 de la loi du 2 août 1963.

Gedaan te Brussel, 21 april 1966.

Fait à Bruxelles, le 21 avril 1966.

De Secretaris,

De Voorzitter/Le Président,

Le Secrétaire,

Extraits de comptes

N. 1477/B.

Binn. Z. V&A/Kamer. N. 20

11/4/67. Int. Q & A/Chambre

Vraag nr. 37 van de heer Anclaux d.d. 30 december 1966 (N.):

Question n° 37 de M. Anclaux du 30 décembre 1966 (N.):

Ik ben zo vrij U enkele vragen te stellen in verband met de Intercommunale Gas- en Electriciteitsmaatschappij « Sibelgaz ».

Qu'il me soit permis de vous poser plusieurs questions concernant la société intercommunale du gaz et de l'électricité Sibelgaz:

1° In aansluiting met mijn parlementaire vraag nr. 81 d.d. 3 mei 1966 en uw geëerd antwoord, kan ik U verzekeren dat bedoelde maatschappij nog steeds tweetalige rekeninguittreksels stuurt naar aangeslotenen in gemeenten van het Nederlandse taalgebied.

1° Comme suite à votre réponse, à ma question parlementaire n° 81 du 3 mai 1966, je puis vous assurer que la société visée continue à adresser des extraits de comptes bilingues à des abonnés demeurant dans des communes de la région linguistique flamande;

Wil Mijnheer de Minister mij laten weten of hij maatregelen zal treffen om aan deze onwettelijkheid een einde te maken?

Pourriez-vous me dire si vous avez l'intention de prendre des mesures pour mettre fin à ces pratiques illégales?

2° De « Société Bruxelloise du Gaz et de l'Electricité », uitbater van « Sibelgaz », bezit tweetalige formulieren « Afwezigheidsbericht » — « Avis d'absence », speciaal gedrukt voor de gemeente Machelen (Nederlands taalgebied), die dan nog in het Frans ingevuld worden langs de Franse zijde.

2° La société bruxelloise du gaz et de l'électricité, exploitante de Sibelgaz, a fait imprimer spécialement des formulaires bilingues: « Afwezigheidsbericht — Avis d'absence » pour la commune de Machelen (région linguistique flamande), et les préposés les remplissent du côté français!

Wil Mijnheer de Minister ook aan deze onwettelijke handelwijze een einde stellen?

Voudriez-vous mettre fin aussi à cette autre pratique illégale?

3° De nieuwe personeelsleden van « Sibelgaz », aangeworven voor het aardgas, zijn voor ± 90 % fransokundige Vlamingen. Zij moeten veertien dagen speciale opleiding volgen gedoceerd in de Franse taal. Deze cursus wordt dan nog wel gegeven in een fabriek van gasfornuizen te Mechelen.

3° Les nouveaux agents que Sibelgaz a recrutés pour la distribution du gaz naturel sont, à raison de 90 % environ, des Flamands ignorant le français. Ils doivent suivre un cours spécial de formation de quinze jours donné exclusivement en français. Ce cours est donné dans une usine de réchauds à gaz de Machelen.

De nieuw aangeworven lasserders moeten gedurende twee jaren avondschool volgen voor het bekomen van een brevet van gasfitter (B6-B2). Zij ook krijgen deze lessen uitsluitend gedoceerd in het Frans.

Les soudeurs nouvellement recrutés doivent suivre des cours du soir pendant deux ans pour obtenir le brevet de gazier (B6-B2). Ces cours leur sont donnés exclusivement en français.

4° De verklarende uitleg, gegeven in de uittreksels van de loonfiches, is ééntalig in het Frans, evenals de uittreksels van de postrekening.

4° La notice explicative, ainsi que les extraits de fiches de salaires sont rédigés exclusivement en français, de même que les extraits de comptes de chèques postaux.

Wil Mijnheer de Minister ook deze onwettelijkheid doen ophouden?

Auriez-vous l'obligeance de mettre fin à cette autre illégalité?

Antwoord:

Réponse:

1° De aandacht van de betrokken intercommunale maatschappij wordt erop gevestigd dat zij zich in haar betrekkingen met haar aangeslotenen, dus ook voor het toezenden van rekeninguittreksels, moet houden aan de desbetreffende bepalingen van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (artikel 35, § 1, in verband gebracht met artikel 19, lid 1), m.a.w. dat zij die uittreksels in de door de aangeslotenen met haar gebruikte taal — het Nederlands of het Frans — moet stellen.

1° L'attention de la société intercommunale en cause est attirée sur ce qu'il lui appartient d'observer, dans ses rapports avec ses affiliés et donc également pour l'envoi d'extraits de compte, les dispositions, relatives à cette matière, des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative (article 35, § 1^{er}, combiné avec l'article 19, 1^{er} alinéa), en d'autres termes, qu'elle est tenue d'établir ces extraits dans la langue — le français ou le néerlandais — dont se servent les affiliés dans leurs rapports avec la société.

2° De zogenaamde « afwezigheidsberichten » waarvan de Brusselse Gas- en Electriciteitsmaatschappij (thans « Intercom — Distributie Centrum ») zich bedient, dit zijn de gedrukte briefkaart-formulieren die ter plaatse ingevuld worden,

2° Ses avis dits « d'absence » utilisés par la Société bruxelloise du Gaz et de l'Electricité (actuellement « Intercom — Centre de Distribution »), c'est-à-dire les formulaires-cartes postales imprimés qui sont complétés sur place, ne sont pas des

zijn geen berichten tot het publiek in de betekenis die de gecoördineerde wetten op het taalgebruik daaraan geven b.v. in artikel 13, maar moeten beschouwd worden als « betrekkingen » met de aangeslotenen waarop voornoemd artikel 19, lid 1, eveneens van toepassing is. De aandacht van de maatschappij wordt hierop gevestigd.

3° Volgens de inlichtingen die mij werden verstrekt wordt die speciale opleiding niet door de intercommunale maatschappij gegeven maar door het « Centrum voor gastechnische studies en onderzoekingen », een van de maatschappij losstaand organisme, dat een exploitatiezetel te Mechelen heeft.

De cursussen worden beurtelings in het Frans en in het Nederlands gegeven aan alle personeelsleden, franstaligen en nederlandsstaligen, de teksten ervan steeds in de beide talen uitgereikt.

Een van de redenen daarvan is dat die personeelsleden, gens hun omgang met het publiek, een aan de aard van hun functie aangepaste elementaire kennis van de tweede taal moeten bezitten en zij op die wijze de gelegenheid krijgen zich vertrouwd te maken met de tweede taal.

Anderzijds zij er op gewezen dat de lassers die vervolmakingscursussen wensen te volgen, dit mogen doen in de school van hun keuze. De maatschappij houdt zich daarmee niet bezig.

4° Iedere plaatselijke dienst in Brussel-hoofdstad moet overeenkomstig artikel 17, § 1, B-1°, dat van toepassing is op bedoelde maatschappij, t.a. van een ambtenaar van de dienst, in zijn hijsdiensten gebruik maken van de taal van diens toelatingsexamen of van de taal van de groep waartoe hij op grond van zijn hoofdtal behoort. Er kan dus geen twijfel over bestaan dat de verklarende uitleg op die uittreksels, op de loonbladen en de bezoldigingsstaten, in de taal van de betrokken bediende of arbeider moet gegeven worden.

De aandacht van de betrokken intercommunale maatschappij rdt hierop gevestigd.

« avis au public » dans le sens qu'y attachent les lois coordonnées sur l'emploi des langues, notamment l'article 18, mais doivent être considérés comme des « rapports » avec les affiliés, tombant également sous l'application de l'article 19, 1^{er} alinéa, susvisé. L'attention de la société est attirée sur ce fait.

3° D'après les renseignements qui m'ont été fournis, cette formation spéciale n'est pas donnée par la société intercommunale mais par le « Centre d'études et de recherches pour la technique du Gaz », un organisme autonome par rapport à la société et ayant son siège d'exploitation à Malines.

Les cours sont donnés alternativement en néerlandais et en français à tous les membres du personnel, tant d'expression néerlandaise que d'expression française, et les textes leur sont toujours remis dans les deux langues.

L'un des motifs de cette façon de procéder est qu'en raison de leurs contacts avec le public, ces agents doivent posséder une connaissance élémentaire de la seconde langue, adaptée à la nature de leurs fonctions, et qu'il leur est rendu possible, de la façon visée ci-dessus, de se familiariser avec cette langue.

Il convient de signaler d'autre part que les soudeurs qui désirent suivre des cours de perfectionnement peuvent le faire dans une école de leur choix. La société n'intervient pas à cet égard.

4° Tout service local de Bruxelles-capitale est tenu, conformément à l'article 17, § 1^{er}, B-1°, qui est d'application à la dite société, d'utiliser dans ses services intérieurs, à l'égard d'un agent du service, la langue de l'examen d'admission de ce dernier ou la langue du groupe auquel il appartient dans le chef de sa langue principale. Il ne saurait donc exister de doute quant au fait que le texte explicatif figurant sur ces extraits, sur les feuilles de salaire et les états de rémunération, doit être établi dans la langue de l'employé ou de l'ouvrier intéressé.

L'attention de la société intercommunale intéressée est attirée sur ce fait.